



Guía Docente				
Datos Identificativos				2013/14
Asignatura (*)	A avaliación de dicionarios		Código	613836073
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)			
Descritores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Mestrado Oficial	2º cuatrimestre	Primeiro	Optativa	3
Idioma	CastelánGalego			
Prerrequisitos				
Departamento	Filoloxía Española e Latina			
Coordinación	Sanchez Palomino, Maria Dolores	Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Profesorado	Sanchez Palomino, Maria Dolores	Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Web	campus.virtual.udc.es/guiadocente			
Descrición xeral	A materia ten como finalidade proporcionar aos alumnos os coñecementos e ferramentas necesarios para a avaliación e crítica dos dicionarios, en particular os dicionarios monolingües e bilingües.			

Competencias da titulación	
Código	Competencias da titulación
A1	Coñecemento dos principios básicos, as técnicas fundamentais e algúns resultados destacados da investigación actual en lingüística.
A7	Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística...).
A10	Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.
B1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación.
B2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en ámbitos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
B3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en boa medida autodirixido ou autónomo.
B6	Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.
B7	Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.
C1	Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C3	Utilización das ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida.
C6	Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.

Resultados da aprendizaxe			
Competencias de materia (Resultados de aprendizaxe)		Competencias da titulación	
Coñecer as distintas perspectivas de análise das obras lexicográficas, de maneira xeral e de maneira específica segundo os diferentes tipos de obras.		A17	CM1
		A110	CM3
			CM6



Aplicar de forma sistematizada os diversos criterios de avaliación á crítica das obras lexicográficas.		BI1 BI2 BI3 BI5 BI6	CM1 CM3 CM6
Coñecer e saber valorar a interrelación dos procesos de elaboración e avaliación dos dicionarios.	AI1 AI7	BI2 BI3 BI6 BI7	CM1 CM3 CM6

Contidos	
Temas	Subtemas
1. O dicionario como obxecto de investigación e como ferramenta de uso diverso.	1.1. Ensino e aprendizaxe da lingua. 1.2. Comunicación. 1.3. Tradución. 1.4. Outros enfoques.
2. A avaliación dos dicionarios.	2.1. O punto de vista do avaliador: usuario ou especialista (lingüista / lexicógrafo). 2.2. A caracterización tipolóxica. 2.3. A avaliación física ou externa. 2.4. A avaliación da macroestrutura. O criterio da coherencia externa. 2.5. A avaliación da microestrutura. 2.5.1. A organización da información: estrutura, elementos formais e tipográficos. 2.5.2. O criterio da coherencia interna. 2.5.3. Os criterios da cantidade de datos lexicográficos, a súa calidade e empregabilidade (intelixibilidade e fiabilidade). 2.5.4. Outros criterios de avaliación. 2.5.5. Criterios específicos para os dicionarios monolingües, bilingües e terminolóxicos.

Planificación			
Metodoloxías / probas	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Lecturas	0	22	22
Sesión maxistral	10	0	10
Traballos tutelados	0	23	23
Obradoiro	7.5	7.5	15
Atención personalizada	5	0	5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Lecturas	Os alumnos deberán ler certos traballos que se determinarán no seu momento, actividade da que se pedirá unha proba de lectura.
Sesión maxistral	Impartición de clases de carácter teórico ou teórico-práctico, ante as cales se espera unha actitude non meramente pasiva dos alumnos.
Traballos tutelados	Os alumnos deberán realizar un traballo tutelado, que consistirá na aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, segundo procedementos e criterios que tamén se poñerán en práctica previamente.
Obradoiro	Nas clases presenciais realizarase un obradoiro que permita a posta en práctica dos coñecementos adquiridos.



## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Obradoiro Traballos tutelados	No transcurso destas dúas actividades terá lugar unha titoría personalizada do alumno, no caso do obradoiro de carácter colectivo, e no dos traballos tutelados de carácter colectivo e individual.

## Avaliación

Metodoloxías	Descrición	Cualificación
Obradoiro	Participación activa e interacción cos compañeiros e coa profesora.	20
Lecturas	O alumno deberá realizar unha proba de lectura, que se determinará ao inicio do curso	20
Sesión maxistral	Asistencia e actitude participativa.	10
Traballos tutelados	Valorarase a correcta aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, así como a súa correcta expresión escrita.	50

## Observacións avaliación

As probas obxecto de avaliación e as porcentaxes poderán sufrir algunha variación se ao longo do curso xorden elementos imprevistos que alteren dalgunha maneira o normal desenvolvemento do mesmo ou se programan actividades que se considere de interese avaliar (xornadas, exposicións...).

As persoas matriculadas a tempo parcial e que soliciten e obtivesen dispensa académica deberán entregar as actividades avaliadas nas condicións e nos prazos específicos que se establecerán a tal efecto e que a profesora comunicará ao alumnado afectado ao inicio do curso.

Na segunda oportunidade, o alumno deberá completar as actividades que non realizase ou suspendese ao longo do curso.&nbsp;

O alumno será avaliado (isto é, non será considerado NP) se entrega unha das dúas actividades previstas (proba de lectura ou traballo tutelado).

Para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 en cada unha das actividades.

## Fontes de información



## Bibliografía básica

- Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey (2004-2005). «Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios». Revista de lexicografía, 11
- Segoviano, C. (1984). «Criterios para la valoración de un diccionario bilingüe», en C. Segoviano y J. M. Navarro (eds.), *Spanien und Lateinamerika. Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur. Homenaje a Anton e In.* Stuttgart, DSV
- Rettig, W. (1985). «Die zweisprachige Lexikographie Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch. Stand, Probleme, Aufgaben». *Lexicographica*, 1
- Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). «La crítica de diccionarios», en G. Haensch y C. Omeñaca, *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI.* Salamanca, Universidad
- Humbley, J. (1993). «La evaluación de un diccionario especializado». *Terminometro* 13-14
- Corbin, Pierre (1984). «Lexicographie-Conseil». *LEZ Valenciennes. Cahiers de l'UER Froissart*, 9 [Número spécial XXe anniversaire]
- Fuentes Morán, María Teresa (1993). «Wörterbuchkritik im spanischen Sprachraum. Rezensionen in fünf Fachzeitschriften 1975-1990». *Lexicographica*, 9
- Stein, Gabriele (2002). *Better words. Evaluating EFL dictionaries.* Exeter, University of Exeter Press.
- Sledd, James and Wilma R. Ebbitt (eds.) (1962). *Dictionaries and THAT dictionary. A casebook on the aims of lexicographers and the targets of reviewers.* Chicago, Scott-Foresman
- Galinski, C. (1996). *Draft: Intermediate Guidelines for the Evaluation of Terminology Resources.* Viena, Infoterm
- Torres Ramírez, I. (1998). *Fuentes de información: estudios teórico-prácticos.* Madrid, Síntesis
- Hartmann, R.R.K. (ed.) (2003). *Lexicography. Critical Concepts*, 2 vols.. London-New York, Routledge
- Gelpí Arroyo, Cristina (1997). *Mesures d'avalació lexicografía de dictionaris bilingües.* Tesis doctoral, Barcelona, IULA.
- Steiner, Roger J. (1993). «Reviews of dictionaries in learned journals in the United States». *Lexicographica*, 9
- Osselton, Noel Edward (1989). *The History of Academic Dictionary Criticism With Reference to Major Dictionaries*, en Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Ernst Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dict.* Berlin-New York, De Gruyter
- Ripfel, M. (1989). *Wörterbuchkritik. Eine empirische Analyse von Wortebuchrezensionen.* Tübingen, Max Niemeyer
- Chapman, Robert L. (1977). «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James B. McMillan. *Essays in linguistics by his friends and colleagues.* «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James
- Yin Wa Chan, Alice and Andrew Taylor (2001). «Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say», *International Journal of Lexicography*, 14, 3, September
- Steiner, Roger J. (1984). «Guidelines for reviewers of bilingual dictionaries», *Dictionaries*,
- Salvador, Gregorio (2002). «La crítica de diccionarios», en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco.* Madrid, Arco Libros
- Hernández, Humberto (1998). «La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas». *Lingüística española actual*, XX, 1,
- Goffin, Roger (1982). «Linguistic criteria to evaluate terminology banks», en J. Goetschalckx y L. Rolling (eds.), *Lexicography in the Electronic Age. Proceedings of a Symposium held in Luxembourg, 7-9 July 1981.* Amsterdam-New York, North-Holland
- Tomaszcyk, Jerzy (1988). «The bilingual dictionary under review», en Mary Snell-Hornby (ed.), *ZüriLEX'86 proceedings. Papers read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9-14 September 1986.* Tübingen, Francke Verlag
- Wiegand, H. E. ed.) (1993). «Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism [monográfico]». *Lexicographica*, 9
- Seco, Manuel (2003). «¿Para quién hacemos los diccionarios?», en Manuel Seco, *Manuel, Estudios de lexicografía española.* Madrid, Gredos

## Bibliografía complementaria



Recomendacións
Materias que se recomenda ter cursado previamente
Materias que se recomenda cursar simultaneamente
Materias que continúan o temario
Observacións

(\*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías